

Bederatzi kantu¹

Neil YOUNG.
Itzultzailea: Juan AZPILLAGA

[1] *Armiarma* webguneko *Euskarari ekarriak* atarian argitaratu ditu lehenik itzulpen hauek Juan Azpillagak. Kanturako prestatuta daude, errima eta neurria errespetatuz zati batzuetan.

After The Gold Rush

Well, I dreamed I saw the knights in armor coming,
Saying something about a queen.
There were peasants singing and drummers drumming
And the archer split the tree.
There was a fanfare blowing to the sun
That was floating on the breeze.
Look at Mother Nature on the run
In the nineteen seventies.
Look at Mother Nature on the run
In the nineteen seventies.

I was lying in a burned out basement
With the full moon in my eyes.
I was hoping for replacement
When the sun burst thru the sky.
There was a band playing in my head
And I felt like getting high.
I was thinking about what a friend had said
I was hoping it was a lie.
Thinking about what a friend had said
I was hoping it was a lie.

Well, I dreamed I saw the silver Space ships flying
In the yellow haze of the sun,
There were children crying and colours flying
All around the chosen ones.
All in a dream, all in a dream
The loading had begun.
They were flying Mother Nature's silver seed
To a new home in the sun.
Flying Mother Nature's silver seed
To a new home.

Urrearen sukarraren ostean

Ametsetan armaduraz zaldunak
Erregina batez hitz egiten.
Laborarien kantu, danbordunak
Gezi bat zuhaitza zatitzen.
Txarangak jotzen gora begira,
Eguzkia brisan flotatzen.
Begira Natura ihesean hirurogei ta hamarretan.
Begira Natura ihesean hirurogei ta hamarretan.

Soto hondatuan nengoen etzanda
Ilbetea nire begian
Noiz etorriko nire txanda
Ekia lehertu zen zeruan
Buru barnean jotzen txaranga
Ni ondo jarri nahiean
Lagun hark esandakoa gezurra izatea espero nuen.
Lagun hark esandakoa gezurra izatea espero nuen.

Espazio-ontziak hegan nire ametsetan
eguzkiaren lanbro horian,
koloreak airean, umeak negarretan
aukeratuen inguruan.
Dena amets, dena amets...
Erasoa hasi berritan
Naturaren hazia badoa babes bila eguzkira
Naturaren hazia badoa eguzkira.

Cortez the killer

He came dancing across the water
With his galleons and guns
Looking for the new world
In that palace in the sun.

On the shore lay Montezuma
With his coca leaves and pearls
In his halls he often wondered
With the secrets of the worlds.

And his subjects gathered 'round him
Like the leaves around a tree
In their clothes of many colors
For the angry gods to see.

And the women all were beautiful
And the men stood straight and strong
They offered life in sacrifice
So that others could go on.

Hate was just a legend
And war was never known
The people worked together
And they lifted many stones.

And they carried them to the flatlands
And they died along the way
But they built up with their bare hands
What we still can't do today.

Cortes hiltzailea

Ur gainean dantzan zetorren
Galeoi ta armekin
Mundu berri baten xerkan
Lortu asmoz etekin

Moctezuma han bizi zen
Koka-hostoz ta harri bitxiez
Aritzen zen gogoetan
Munduko sekretuez

Inguruan zituen morroiak
Lore-hostoen modura
Koloretako jantziekin
Jainko haserreen lilura

Emakumeak ziren ederrak
Gizonak indartsuak
Bizitza ematen zuten
Hurkoak hartuz aintzat

Ipuin hutsa zen aiherra
Gerra ezezaguna
Elkarrekin lanean
Harri ugari bildu gura

Zelaietara eraman zituzten
Aldizka bizia ordain
Baina eskuz eraiki zuten
Egin ezin duguna orain

And I know she's living there
And she loves me to this day
I still can't remember when
Or how I lost my way.

He came dancing across the water
Cortez, Cortez
What a killer.

Badakit han bizi dela
Maite nauela gaurdaino
Baina ezin dut gogoratu
Nola iritsi haraino

Ur gainean dantzan zetorren
Cortes, Cortes
Hiltzaile hori!

From Hank to Hendrix

From Hank to Hendrix
I walked these streets with you
Here I am with this old guitar
Doing what I do.

I always expected
That you should see me through
I never believed in much
But I believed in you.

Can we get it together
Can we still stand side by side
Can we make it last
Like a musical ride?

From Marilyn to Madonna
I always loved your smile
Now we are headed for the big divorce
California-style.

I found myself singing
Like a long-lost friend
The same thing that makes you live
Can kill you in the end.

Can we get it together
Can we still stand side by side
Can we make it last
Like a musical ride?

Hank eta Hendrix

Hank eta Hendrix
Gu biok paseatzen
Gitarra zahar honekin hemen
Dakidana egiten

Beti espero nuen
Biok bat izatea
Eta ororen gainetik
Zugan sinestea

*Esnatu al gaitezke
Laztanduz geure azala?
Betikotuko al dugu
Musikal bat bezala?*

Marilyn ta Madonna
Maite dut zure algarra
Orain dator etendura
Kaliforniar erara

Abesten ari nintzen
lagun galdu gisa
Heriotza beti baita
Biziaren geriza.

*Esnatu al gaitezke
Laztanduz geure azala?
Betikotuko al dugu
Musikal bat bezala?*

Sometime it's distorted
Not clear to you
Sometimes the beauty of love
Just comes ringing through.

New glass in the window
New leaf on the tree
New distance between us
You and me.

*Can we get it together
Can we still stand side by side
Can we make it last
Like a musical ride?*

Inoiz agertzen da
Desitxuratuta
Inoiz maitasuna
Joaten da ezkutuka

Hiriko zuhaitzetan
Hosto denak fini
Arekaren alboetan
Zu ta ni

*Esnatu al gaitezke
Laztanduz geure azala?
Betikotuko al dugu
Musikal bat bezala?*

Green Is Blue

We watched the old news
Distracted
As they talked
On and on in the usual way

About the latest lies
Deceptions
We saw tomorrow
We long for a better day

*And I know why green is blue
There's so much we didn't do
So I know why green is blue*

We heard the warning calls
Ignored them
We watched the weather change
We saw the fires and floods

We saw the people rise
Divided
We fought each other
While we lost our coveted prize

*There's so much we didn't do
That we knew we had to do
And I know why green is blue*

We watched the species die
We saw the coral turn
We watched the oceans rise

Sutan Jarri

Albistegiak
Ikusten
Ta jarduna
Bla-bla-bla betikoa da

Azken iruzurrak
Gezurrak
Eta engainuak
Zerbait hobea nahi dugu

*Zer egin? Sutan jarri
Zenbat dago egiteko
Beraz, bai, sutan jarri*

Klima-aldaketa
Suteak
Uholdeak ere
Eta guk kasurik ez

Jendea altxa zen eta
Gure artean
Liskartu ginen
Saria galdu genuen

*Zenbat dago egiteko...
Gauzatu behar dira
Beraz, bai, sutan jarri*

Espezieak galtzen
Itsas maila igotzen
Begien aurrean

We saw the pod of whales
Lay bloated
On the shore where they begged
But we missed that sign

We saw the polar bear
She floated
On a piece of ice
From another time

So I know...

Baleak hondartzan
Etzanda
Erreguka ari dira
Guk jaramonik ez

Hartz zuria ere
Han zegoen
Beste garai bateko
Izotz zati batean

Beraz, bai...

Harvest Moon

Come a little bit closer
Hear what I have to say
Just like children sleeping
We could dream this night away.

But there's a full moon rising
Let's go dancing in the light
We know where the music's playing
Let's go out and feel the night.

*Because I'm still in love with you
I want to see you dance again
Because I'm still in love with you
On this harvest moon.*

When we were strangers
I watched you from afar
When we were lovers
I loved you with all my heart.

But now it's getting late
And the moon is climbing high
I want to celebrate
See it shining in your eye.

Ilargipean

Etorri nire ondora
Entzudazu, benetan
Bi ume lotan lez
Egon gaitezke ametsetan

Ilbete dugu gainean
Has gaitezen dantzatzen
Musika dago airean
Eta gu gaua sentitzen

Maiteminduta nagoelako
Ikusi nahi zaitut dantzatzen
Maiteminduta nagoelako
Ilargipean

Hasiera batean
Egoten nintzen zelatan
Maitale egitean
Nire bihotza beti sutan

Iluntzen ari zaigu
Gorantz doa ilargia
Zure begiek testigu
Islatzen bere argia

*Because I'm still in love with you
I want to see you dance again
Because I'm still in love with you
On this harvest moon.*

*Because I'm still in love with you
I want to see you dance again
Because I'm still in love with you
On this harvest moon.*

Maiteminduta nagoelako
Ikusi nahi zaitut dantzatzzen
Maiteminduta nagoelako
Ilargipean

Maiteminduta nagoelako
Ikusi nahi zaitut dantzatzzen
Maiteminduta nagoelako
Ilargipean

Helpless

There is a town in north Ontario,
With dream comfort memory to spare,
And in my mind I still need a place to go,
All my changes were there.

Blue, blue windows behind the stars,
Yellow moon on the rise,
Big birds flying across the sky,
Throwing shadows on our eyes.
Leave us.

Helpless, helpless, helpless
Baby can you hear me now?
The chains are locked and tied across the door,
Baby, sing with me somehow.

Blue, blue windows behind the stars,
Yellow moon on the rise,
Big birds flying across the sky,
Throwing shadows on our eyes.
Leave us.

Helpless, helpless, helpless.
Helpless, helpless, helpless.
Helpless, helpless, helpless.
Helpless, helpless, helpless.

Nekez

Bada hiri bat ipar Ontario
Amets eta oroitzapenak eskura
Eta oraindik leku bat behar dut joateko
Barnean sortzen dit lilura.

Leiho urdinak izarren atzean
Ilargi horia igotzen
Txoriak hegan zeruan
Gure begiak lainotzen
Badoaz.

Nekez, nekez, nekez
Entzuten al didazu?
Kateak itxita ta ateari lotuta
Nirekin kanta ezazu.

Leiho urdinak izarren atzean
Ilargi horia igotzen
Txoriak zeruan hegan
Gure begiak lainotzen.
Badoaz.

Nekez, nekez, nekez.
Nekez, nekez, nekez.
Nekez, nekez, nekez.
Nekez, nekez, nekez.

Rockin' in the Free World

There's colors on the street
Red, white and blue
People shufflin' their feet
People sleepin' in their shoes
But there's a warnin' sign
on the road ahead
There's a lot of people sayin'
we'd be better off dead
Don't feel like Satan,
but I am to them
So I try to forget it,
any way I can.

*Keep on rockin' in the free world,
Keep on rockin' in the free world,
Keep on rockin' in the free world,
Keep on rockin' in the free world.*

I see a woman in the night
With a baby in her hand
Under an old street light
Near a garbage can
Now she puts the kid away,
and she's gone to get a hit
She hates her life,
and what she's done to it
There's one more kid
that will never go to school
Never get to fall in love,
never get to be cool.

Segi eusten mundu librean

Kalean koloreak
Gorri, zuri, berdea
Honek arrastaka-oinak
Hura ohe gabea
Arrisku seinalea
Dago aurrean
Jende-askok esaten du
Hobeto lurpean
Nahiz eta ez izan
Haientzat Satan naiz
Horregatik nahiago dut
Ahaztea maiz.

*Segi eusten mundu librean,
Segi eusten mundu librean,
Segi eusten mundu librean,
Segi eusten mundu librean.*

Andre bat ikusi nuen
Haurra zuen lozorroan
Kale gorrian zegoen
Zaborrontzi bat alboan
Han utzi zuen umea
Premiazkoa zen txute bat
Gorroto du zertan
Bilakatu du(e)n bizitzak
Beste ume bat
Eskolarik gabe
Maitasunik ere ez
Dena bakardade.

*Keep on rockin' in the free world,
Keep on rockin' in the free world,
Keep on rockin' in the free world,
Keep on rockin' in the free world.*

We got a thousand points of light
For the homeless man
We got a kinder, gentler,
Machine gun hand
We got department stores
and toilet paper
Got styrofoam boxes
for the ozone layer
Got a man of the people,
says keep hope alive
Got fuel to burn,
got roads to drive.

*Keep on rockin' in the free world,
Keep on rockin' in the free world,
Keep on rockin' in the free world,
Keep on rockin' in the free world.*

*Segi eusten mundu librean,
Segi eusten mundu librean,
Segi eusten mundu librean,
Segi eusten mundu librean.*

Mila argi-puntu ditugu
Etxegabeentzat
Arma automatiko bat
Dugu laguntzat
Saltoki-handiak ditugu
Ta komuneko papera
Natura suntsitzeko
Plastikoa nahiera
Dirua AHTn
Xahutzen diraute
Esperantza dagoela
Esaten digute

*Segi eusten mundu librean,
Segi eusten mundu librean,
Segi eusten mundu librean,
Segi eusten mundu librean.*

Someday

Rommel wore a ring on his finger
He only took it off
when he flew his plane
Once he told me why
He said we all have to fly
Someday
We all have to fly
Someday.

The T.V. preacher can't be bothered
With those petty things
He stays a step removed so they say
He's pipin' music in
We all have to sin
Someday
We all have to sin
Someday.

Workin' on that great Alaska pipeline
Many men were lost in the pipe
They went to fuelin' cars
How smog might turn to stars
Someday
Smog might turn to stars
Someday.

Hold me baby, put your arms around me
Give me all the love you have to give
Tomorrow won't be late
We won't have to wait
Someday
We won't have to wait
Someday.

Noizbait

Abioia aireratzean baino
Ez zuen Rommelek kentzen

Eraztuna hatzetik

Esan zidan seguru:

“Hegan egin behar dugu

Noizbait”

Hegan egin behar dugu

Noizbait

Sermolaria ez molestatu

Txikikeria horiekin

Oker dabilela esaten dute

Orain baita musikari

Denok bekatari,

Noizbait

Denok bekatari,

Noizbait

Alaskako oliobidean lanean

Bizia galdu zuen jende ugari

Beharrezko du autoak

Kutsatuko dira izarrak

Noizbait

Kutsatuko dira izarrak

Noizbait

Bai, maitea, besarka nazazu

Eman zure maitasun guztia

Ez utzi biharko

Ez dugu itxaron beharko

Noizbait

Ez dugu itxaron beharko

Noizbait

Words (Between the Lines of Age)

Someone and someone were down by the pond
Looking for something to plant in the lawn.
Out in the fields they were turning the soil
I'm sitting here hoping this water will boil
When I look through the windows and out on the road
They're bringing me presents and saying hello.

Singing words, words between the lines of age.
Words, words between the lines of age.

If I was a junkman selling you cars,
Washing your windows and shining your stars,
Thinking your mind was my own in a dream
What would you wonder and how would it seem?
Living in castles a bit at a time
The King started laughing and talking in rhyme.

Singing words, words between the lines of age.
Words, words between the lines of age.

Hitzak (Zimurren artean)

Lurrean landatzeko zerbaiten peskizan
Bata zein bestea urmael ondoan
Lursailak goldatzen ari baitziren
Urak noiz irakin ni itxaroten
Leihora azaldu edo paseatu
Jendearen onarpena jasotzen dut.

Abesten hitzak, hitzak zimurren artean
Hitzak, hitzak zimurren artean.

Kotxe saltzaile izango banintz
Autoa garbitzen egin dezan dir-dir
Zure gogoa nigan balego
Harrituko al zinateke gero?
Gaztelutan biziz noizbehinka
Erregea errimaz eta algaraka.

Abesten hitzak, hitzak zimurren artean
Hitzak, hitzak zimurren artean.